

西班牙文学名著丛书

管离婚案件的法官

〔西班牙〕塞万提斯 著
李德明 译

重庆出版社

西班牙文学名著丛书

管离婚案件的法官

〔西班牙〕塞万提斯 著
李德明 译

重庆出版社

Miguel de Cervantes

ENTREMESES

本书据 Espasa-Calpe, S. A. 1980 年版译出

La presente edición ha sido traducida

mediante una ayuda de la Dirección

General del Libro, Archivos y Bibliotecas

del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España

本书由西班牙教育文化体育部图书, 档案与图书馆总署资助译出

图书在版编目(CIP)数据

管离婚案件的法官(西班牙)塞万提斯著;李德明译. —重庆:重庆出版社, 2001. 3

(西班牙文学名著丛书)

ISBN 7-5366-5071-X

I. 管… II. ①塞… ②李… III. 戏剧, 幕间剧—作品集—西班牙—中世纪 IV. I551. 33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 75042 号

(西班牙文学名著丛书)

管离婚案件的法官

[西班牙]塞万提斯 著 李德明 译

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)

新华书店经销 重庆科情印务有限公司印刷

*

开本850×1168 1/32 印张4.75插页2 字数100千

2001年3月第一版 2001年3月第一版第一次印刷

印数:1—3,000

*

ISBN 7-5366-5071-X/I·994

定价:10.00 元

目 次

1. 管离婚案件的法官	(1)
2. 流氓鳏夫	(14)
3. 殷勤的守护神	(36)
4. 伪装的比斯开人	(56)
5. 演出奇迹	(76)
6. 萨拉曼卡的山洞	(92)
7. 吃醋的老汉	(110)
8. 达甘索地区选村长	(129)
译后小记	(149)

管离婚案件的法官

剧 中 人 物

法官

书记官

代诉人

老汉

其妻玛丽亚娜

士兵

其妻堂娜吉奥玛

外科医生

其妻阿尔堂萨·德·民哈卡

壮工

两个乐师

[法官偕书记官和代诉人上，入坐；老汉同其妻玛丽娅娜上]

玛丽娅娜(以下简称玛丽娅) 太好啦，审理离婚案件的法官已经入坐开庭；这回我可要拿定主意了；从此再没必要东告西告、花大钱打官司了，像鹰儿一样自由自在了。

老 汉 玛丽娅娜，看在上帝的面上，不要扯着嗓门唠叨你的事。慢点说，别那么折磨人了。看你，大吵大闹的，闹得满城风雨，左邻右舍不得安宁；法官大人就坐在你前面。小点声，他完全听得见你的申诉。

法 官 你们打什么官司呀，善良的人？

玛丽娅 离婚，离婚，大人，离婚，彻底离婚。

法 官 和谁离婚，为什么，夫人？

玛丽娅 和谁？和这个老头子。

法 官 为什么？

玛丽娅 他那些烦人的事，我可忍受不了了；他还一身病，我都数不清；爸爸妈妈把我养大，可不是为了当一辈子看护、护士的。我和他这个骷髅结婚时，可带去一份好嫁妆呀，而他把我折磨得人无人、鬼不鬼的。我嫁过去时，脸上

光彩照人，像镜子一样，而现在像蒙了一巴拉^①粗呢子。法官大人，您如果不愿意我上吊自缢，那就请为我解除这些痛苦。您看，您看呀，我这脸皱纹，都是因为和这副骨头架子结婚每天哭的呀！

法官 不要哭，夫人；把声音放轻点，擦干眼泪，我一定为您主持公道。

玛丽娅 您让我痛痛快快地哭一场吧，这样我才感到轻松些。在秩序井然的王国、共和国里，对婚期应该有限制，三年解除婚约，或者每三年重新确认一次，就像租赁的东西一样，决不能约束一辈子，使双方永远处在痛苦之中。

法官 如果那种办法是可行的或者应该那样做，用钱能办得到，早就那样实行了。可是，夫人，请把提出离婚的原由再详细说一说。

玛丽娅 从年龄上讲，我丈夫已经到了冬季，而我仍然是春天的花朵；我每天深更半夜不能睡觉，起来烤毯子、热稻壳口袋，给他温腰背；还要拿绑带给他扎紧这儿扎紧那儿，判他死刑扎捆在绞刑架上多好呀！我半夜里还要到他床头关照。喂缓解糖浆不让他胸闷喘不过气来。另外，我还整天闻他的口臭，离老远老远都能把你熏个跟头。

书记官 他可能有颗牙坏了。

老汉 不可能，我的牙早被魔鬼一颗颗拔走了！

代诉人 我听说有法律说，只凭口臭这一条，妻子就能和丈夫离婚，丈夫也能和妻子离婚。

老汉 各位大人，她说的口臭不是从我的坏牙散发出来的，因为我一颗牙也没有了，更不可能是从我胃冒出来的，我

① 西班牙长度单位，约合零点八五米。

的胃好极了，把话讲明白吧，那是从她的坏心眼儿出来的。各位大人不了解这个女人；如果了解她，一定吓得浑身颤抖，画十字。我和她在一起生活二十二年了，默默地忍受着她的折磨，从来没有吭一声，她蛮横不讲理，大吵大闹，反复无常。这两年，她把我吵得耳朵都半聋了，动不动就吵一架，这是把我往坟墓里推呀！如果像她说的那样关照我的病体，她并不是心甘情愿，不像医生那样手轻轻的，耐心些。总之，各位先生，我被捏在她手心里，折磨得死去活来，而她在我的怀抱里，坐享清福；另外，这个女人还掌握着我的财产大权。

玛丽娅 你的财产！你的财产不都是用我的嫁妆赚得的？你赚得的东西，有一半是我的，尽管你不承认这一点，我现在死去的话，那些东西呀，我的嫁妆呀，不会给你留下一分一毫，我那么爱你呀！

法官 您来说说，先生：您落到您妻子手里那会儿，是不是很潇洒、很健壮、很有气质呀？

老汉 我已经说过了，二十二年前落到她手里时，就像落到卡拉布里亚^①的苦役船的监工手里，被迫在大帆船上划桨，那时我是那样健壮，说话呀干活呀，和玩纸牌一样得心应手。

玛丽娅 新箩筛，没用三天就到处是破洞了！

法官 住嘴，住嘴，好一个女人呀，滚您的吧！我找不到理由为您解除婚约！您吃过了熟的甜果子，现在该尝尝硬的酸果子；任何一个男人都不能让时间走得慢些，不跑得那么快，不让时光从他家门走过，不从他岁月中流逝。他

① 卡拉布里亚，意大利南部的沿海地区。

过去尽其所能，让您过上好日子，现在就不应该计较眼下遇到的困难。请您不要再反驳了。

老汉 如果有可能的话，大人您行行好，把牢门打开，别再让我过囚犯一样的生活；不然，像原来那样下去，两个人都破裂了，等于把我重新交给刽子手，受尽煎熬。如果没有可能这样做的话，那我们就按照下面的办法做吧：把她关进一座修道院里，而我关在另一座修道院里；把财产一分为二，每人一半；这样，我们就可以在余生过上平静生活，并为上帝效劳。

玛丽娅 那可就坑了我了！我才不愿意被关进修道院呢！您还是去跟小姑娘说这事吧，她喜欢关在栅栏、铁窗里，一道道门同外界隔离开来，走到哪儿都要嬷嬷陪伴。还是把你关在修道院里吧，你吃得消、受得住，因为你眼睛看不见，耳朵听不清，腿脚走不动，双手够不到东西；而我身体好好的，五官健全、灵敏，在外面好好享受享受，而不想关在黑洞里，像瞎子一样摸来摸去的！

书记官 这女人太放肆了！

代诉人 丈夫倒是个明白人；不过，他对她无能为力。

法官 那我不能判决这起离婚案，因为没有什么理由。

[一个着装整齐的士兵同妻子堂娜吉奥玛尔上]

堂娜吉奥玛尔（以下简称吉奥玛） 谢天谢地！我一直希望见到大人，这回终于来到您的面前；我恳求您，衷心恳求您判决我同这个离婚。

法官 这个是什么东西？他没有别的名字？您哪怕这样说也可以呀：“同这个男人离婚。”

吉奥玛 他如果是人的话，我就不离婚了。

法官 那他是什么？

吉奥玛 是块木头疙瘩。

士兵 (旁白) 我的上帝，我真得像木头疙瘩那样不吭声，忍受一下！不为自己辩护，不反驳这个女人，说不定法官会判我有罪，以为这样就惩罚了我，而实际上把我从囚禁中解救出来，如同一个俘虏神奇般地从得土安^①的地牢里逃离出来。

代诉人 夫人，您讲话要有礼貌，好好讲述您的事，不要辱骂您的丈夫；审理离婚案件的法官大人就在您面前，会为您伸张正义的。

吉奥玛 这么说，各位大人不想让我叫这个石头雕像是木头疙瘩，而他还不如木头疙瘩灵活呢？

玛丽娅 毫无疑问，这个女人和我一样，陈述同一种上诉理由。

吉奥玛 大人，既然您一定要我把他称做男人，那我就这样称呼吧；父母让我和这个男人结了婚，但他不是我与之结婚的那个男人。

法官 这是怎么回事，我不懂？

吉奥玛 我是说，我以为和一个一般的男人结了婚，但不几天便发现，正如我说的，和一块木头疙瘩结了婚，因为他是个低能儿，都想不出办法捋一两个硬币养家糊口。他每天上午都去望弥撒，跑到瓜达拉哈拉门那儿聊大天，听新鲜事，传播是非；下午，一家赌馆一家赌馆地游逛，也就凑个数看热闹；听说，赌徒特别讨厌这种人。有的上午，他也去赌馆。下午两点，准时回来吃午饭，连一个硬币的抽头也没捞到，因为现在不时兴这个了。吃完饭，

^① 得土安，摩洛哥北部的一个地方，西班牙的保护区。

又出去，三更半夜才回来，找到吃的就吃两口；找不到，便在胸前画十字，打呵欠，上床躺下。他一夜也不安宁，一会儿把身子侧向这边，一会儿侧向那边。我问他怎么啦，他说正作一首十四行诗，在打腹稿，是一个朋友请他帮忙的；他竟然想当诗人了，仿佛这个行当和人世间的需求没有任何牵连似的。

士 兵 我夫人堂娜吉奥玛尔说的都是实实在在的话，是理智之言；而我的所做所为，如同她理智地讲话一样，也是有理智的。如果不是这样，我早就想办法从这儿或那儿捞到一点牙惠，像一些不安分的精明小人那样，租一头又瘦又小、不听驯服的骡子，拿根棍子，不用骡夫陪着，因为这种骡子如果没有毛病、派不上用场是不出租的；把十字褙放在骡子屁股上，一边装上领带和衬衣，另一边是半块奶酪、面包和酒囊；上路时，除了一副绑腿和一只马刺，就不带路上换洗的衣服了。心里痒痒的，怀里揣着委任状，摇摇晃晃地走过托莱多桥，懒骡子慢慢往前蹭。不几天，就给家里寄去一大块火腿，几巴拉粗布、一句话，都是他管辖地区各地的便宜东西，就是这样像世界上最邪恶的罪人玩弄各种花招来养活一家人。但是，我没有手艺，没有收益，不知道自己能做什么，因为我结了婚，没有一个人想用我。所以，我不得不恳求您，法官大人，判我们离婚，各走各的路吧，乡绅们就因为穷才不讨人喜欢，我妻子又提出离婚的要求。

吉奥玛 法官先生，事情还不止于此，我看到我丈夫又穷又不中用，便想法子帮助他，可我无能为力，因为说到底，我是个正派女人，不能干见不得人的事。

士 兵 正因为这一点这个女人就值得爱；但是，她在这种荣誉

感下，掩饰着世上最坏的脾性。她无缘无故地嫉妒，动不动就吵闹，没有钱还讲排场；她看见我穷，对我不闻不问。最糟糕的是，法官先生，她以为对我坚守贞操，我就应该忍受她数不尽的怪诞行径和粗暴脾气，而不能吭一声。

吉奥玛 根本不是那么回事！我是一个如此贞洁的女人，你为什么不尊重、不尊敬我？

士兵 堂娜吉奥玛尔，听着，现在，在这位先生面前，我要把事情对你讲清楚：你为什么只凭自己贞操就指责我那样那样，而你坚守贞操是不得已，因为你父母都是大好人，你又是基督徒，等等。好呀，妻子只因为忠贞不贰就要求丈夫尊敬她们，仿佛那样就成了十全十美的人，自己身上一点毛病也没有，女人应该具备的美德一应俱全。你對自己坚守贞操，和我有什么相干，我更关心的是你是不是把你的使女的贞操放在心上，你是不是整天怒容满面，把嘴噘得老长，嫉妒吃醋，沉闷不语，花钱大手大脚，懒惰贪睡，大吵大闹，嘟嘟囔囔，以及其他许许多多这类缺乏教养的坏习惯，这些足以折磨死二百个丈夫。但是，法官先生，我虽然列举了这么多东西，还是要说我妻子堂娜吉奥玛尔一点也不沾边，而且我承认自己是块木头疙瘩，是个废物，好逸恶劳。所以，不为别的，只是为了惩前毖后，大人您也应该判我们离婚。我郑重地说，我对我妻子讲的话没有任何可反驳的，这场官司结束了，我很高兴被判有罪。

吉奥玛 你对我的话有什么可反驳的？我和我的女仆连口饭都吃不上，多亏不是好几个，只是一个女仆，而且身体很弱，吃得还不如小虫子多。

书记官 请安静，又有告状的来了。

[一个身着医生服装的外科医生和妻子阿尔堂莎·德·民哈卡上]

医 生 法官大人，我前来请求您批准我同妻子阿尔堂莎·德·民哈卡离婚，她也来了；我有四条十分充分的理由。

法 官 你拿定主意啦！把四条理由细细道来。

医 生 第一条，我宁可见到所有的魔鬼，也不想见到她；第二条，她知道；第三条，我不必说了；第四条，我如果陪她到老，离开这个世界时魔鬼都不愿意把我带走。

代诉人 这四条理由充分证明您的决心很大！

民哈卡 法官大人，请您听我说说，请听好，我丈夫提出的四条理由要求离婚，而我能提出四百条理由。第一条，我每次见到他，就好像见到魔王一样；第二条，我同他结婚是上了他的当，因为他说自己是内科医生，可一夜间变成了外科医生，只会包扎和治点小病什么的，还说外科医生和内科医生一样，都是半斤八两；第三条，他嫉妒照射我的太阳；第四条，我不能见到他，恨不得离他十万八千里……

书记官 这两架钟的齿轮不能咬合，魔鬼知道谁能调理好？

民哈卡 第五条……

法 官 夫人，夫人，您有四百条理由，如果一条条说出来，我可不想听，也没时间听。您的案子要以真凭实据来受理，您走吧，还有别的案子要处理。

医 生 还要什么真凭实据呀？我不愿意和她一道死去，她不愿意和我一道生活，这就是真凭实据呀！

法 官 如果只凭这一点夫妻就可以离婚了，不知有多少人将摆脱婚姻枷锁呀！

[一个壮工上，身穿壮工制服，头戴四角尖帽]

壮 工 法官大人，我是干杂活的，对这一点我从不否认，但我更是老基督徒，作风正派，只是偶尔喝点酒，或者说被酒醉倒，这我一点也不隐瞒；如果不是这样的话，会当上了杂工兄弟会的头了。可是，这话说起来就长了，先放在一边，我想讲给您另外一件事。一天，我患了巴氏晕厥症^① 迷迷糊糊地许下诺言，找个坏女人结婚。醒过来、神志清醒以后，便兑现了自己的话，把一个女人从罪恶道路上拯救出来，同她举行了婚礼，还给她支了个水果摊。她很傲，脾气不好；光顾水果摊的人，她没有不跟人家吵的，有时因为缺斤短两，有时因为用手摸了水果，动不动用秤砣砸顾客的脑袋，或者砸到哪儿算哪儿，并且把祖宗三代都骂了。和女邻也没有一刻和平相处的时候，也因为人家多说了句什么话。我得从早到晚像长号手那样举着宝剑保护她；我们赚的钱还不够支付份量不够、吵架打人的罚款。我恳求大人您费点心，要么让我离开她，要么至少让她改一改火暴脾气，克制些，温顺些；您今年夏天买多少炭我都免费为您运到家，我和卖体力的兄弟有这份交情。

医 生 我认识这个大好人的妻子，和我的阿尔堂莎一样坏；我这样把事情说得再清楚不过了。

法 官 各位先生，各位夫人，你们看：你们当中一些人到这儿提出离婚要求，理由有一些不算充分，但尽管如此，还要写成状子，有证人作证，我是以真凭实据受理各位的案子……可是，这是怎么回事？我的法庭怎么有音乐声、

① 巴氏即巴克斯，而巴克斯是希腊神话中的酒神。巴氏晕厥症，即喝酒过量昏过去。

吉他声？这可是个新鲜事！

[二乐师上]

二乐师 法官先生，您那天调解、说和、劝导，那对夫妇已经言归于好，在家里举行盛大庆祝会，正恭候着您，他们打发我们来请您莅临赏光。

法官 我很高兴前往；我恳求上帝也让在场的每一对夫妻像他们一样重归于好。

代诉人 如果这样，本法庭的书记官和代诉人不都得饿死吗！不，不能那样，让所有人都提出离婚吧；审理后，对，审理后，大多数人还和以前一样，我们便从他们的争吵和愚蠢行动中得到好处。

二乐师 好了，我们得走了，去为庆祝会助兴。

(唱)

端庄的夫妇中
出现公开的纷争
最好是和解
而不要非吵着离婚不行。

人生难免失误
只要不被蒙住眼睛
圣约翰节一天的争吵
带来全年的安宁。

这样荣誉感会复生
重新获得逝去的爱情
最好是和解
而不要非吵着离婚不行。

尽管出现疯狂的嫉妒
那样猛，两个人闹得很凶
可这如果是美女提出
就不是嫉妒，而是晴空。

爱情无事不通
他的话心长语重：
最好是和解
而不要非吵着离婚不行。

(剧 终)